

Одобрено Председателем  
Правления «БНП ПАРИБА БАНК» АО  
23 декабря 2021 г./  
Approved by the Chairman of the  
Management Board of  
“BNP PARIBAS BANK” JSC on 23  
December, 2021

---

---

---

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ  
КОРПОРАТИВНЫМ КЛИЕНТАМ «БНП ПАРИБА БАНК» АО**

---

---

---

---

**GENERAL BUSINESS CONDITIONS  
OF “BNP PARIBAS BANK” JSC FOR CORPORATE CLIENTS**

---

---

**СОДЕРЖАНИЕ****CONTENTS**

<b>Пункт</b>	<b>Страница</b>	<b>Clause</b>	<b>Page</b>
СОДЕРЖАНИЕ .....	2	CONTENTS .....	2
1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЕ .....	3	1. DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS	3
1.1. Определения .....	3	1.1. Definitions .....	3
1.2. Толкование .....	6	1.2. Construction .....	6
2. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ .....	7	2. SCOPE OF ACTIVITY .....	7
2.1. Единое соглашение .....	7	2.1. Sole Agreement .....	7
2.2. Применимость .....	7	2.2. Applicability .....	7
2.3. Изменения и дополнения .....	7	2.3. Amendments .....	7
2.4. Преимуществомная сила .....	7	2.4. Prevalence .....	7
2.5. Прекращение действия .....	8	2.5. Termination .....	8
3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ .....	8	3. GENERAL TERMS .....	8
3.1. Идентификация и представление Клиента .....	8	3.1. Identification and Representation of the Client .....	8
3.2. Клиент – иностранный налогоплательщик .....	9	3.2. Foreign taxpayer client.....	9
3.3. Связь с Банком .....	10	3.3. Communication with the Bank .....	10
3.4. Корреспонденция Клиента .....	13	3.4. Client's correspondence .....	13
3.5. Банковская тайна и конфиденциальность .....	14	3.5. Banking Secrecy and Confidentiality .....	14
3.6. Защита персональных данных .....	16	3.6. Personal Data Protection .....	16
3.7. Ответственность Банка. Обязательство Клиента сотрудничать .....	19	3.7. Liability of the Bank. Obligation of the Client to cooperate .....	19
4. УСЛУГИ .....	23	4. SERVICES .....	23
4.1. Банковские услуги .....	23	4.1. Banking Services .....	23
4.2. Услуги на рынке ценных бумаг .....	29	4.2. Services on the Securities Market .....	29
4.3. Сделки с производными финансовыми инструментами .....	30	4.3. Derivative Transactions .....	30
4.4. Консалтинг и рекомендации .....	30	4.4. Consultancy and Advisory .....	30
5. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА, ЗАТРАТЫ И ЗАЧЕТЫ .....	32	5. BANK REMUNERATION, COSTS AND SET-OFF .....	32
5.1. Вознаграждение Банка .....	32	5.1. Bank remuneration .....	32
5.2. Затраты, относимые на счет Клиента ..	33	5.2. Costs at the expense of the Client .....	31
5.3. Зачет требований, неттинг и удержание .....	32	5.3. Set-off, netting and withholding .....	33
5.4. Законные проценты .....	34	5.4. Regulatory Interest .....	34
6. ОБЕСПЕЧЕНИЕ .....	34	6. COLLATERAL .....	34
7. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ .....	35	7. TERMINATION .....	35
8. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ .....	35	8. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION .....	35
9. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ .....	36	9. MISCELLANEOUS .....	36

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ КОРПОРАТИВНЫМ КЛИЕНТАМ «БНП ПАРИБА БАНК» АО

Настоящие **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ «БНП ПАРИБА БАНК» АО** (в дальнейшем именуемые «*Условия*») разработаны для регулирования общих принципов взаимоотношений между «БНП ПАРИБА БАНК» АО (в дальнейшем именуемым «*Банк*») и его корпоративными клиентами, намеревающимися вести какую-либо деятельность и/или совершать какие-либо сделки с Банком, а также уже ведущими какую-либо деятельность и/или совершившими какие-либо сделки с Банком, в связи с какими-либо предоставляемыми Банком банковскими и/или консультационными услугами (в дальнейшем именуемыми «*Услуги*»).

### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЕ

#### 1.1. Определения

В настоящих Условиях приводимые далее определения имеют следующее значение:

**Аффилированное лицо** означает применительно к какому-либо лицу – лицо, которое:

- (a) контролирует деятельность такого первого лица или находится под его контролем в силу преобладающего участия в уставном капитале, в соответствии с соглашением, вследствие наличия общих директоров, должностных лиц, сотрудников, или иным образом; или
- (b) является таковым по отношению к первому лицу в соответствии с законодательством государства, являющегося основным местом деятельности и/или регистрации такого первого лица, включая, среди прочего, Закон РСФСР № 948-1 «О конкуренции и ограничении монополистической деятельности на товарных рынках» от 22 марта 1991 года (с поправками).

## GENERAL BUSINESS CONDITIONS OF “BNP PARIBAS BANK” AO FOR CORPORATE CLIENTS

These **GENERAL BUSINESS CONDITIONS OF “BNP PARIBAS BANK” JSC FOR CORPORATE CLIENTS** (the *Conditions*) have been developed to govern the general principle of relationship between “BNP PARIBAS BANK” JSC (the - *Bank*) and its corporate clients intending to enter or those who already entered into any activity and/or transactions with the Bank with respect to any banking and/or advisory services provided by the Bank (the *Services*).

### 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

#### 1.1. Definitions

In these Conditions the following definitions have the following meanings:

**Affiliate** means, with respect to any person, a person:

- (a) controlling the business of such first person or being under its control by virtue of dominance in the charter capital, under an agreement, through common directors, officers, employees or in any other manner; or
- (b) defined as such in relation to such first person following the procedure provided by the laws applicable in the territory of incorporation and/or registration of such first person, including, without limitation, the Law of the RSFSR No. 948-1 "On Competition and Restriction of Monopolistic Activity on Commodity Markets" dated 22nd March 1991 (as amended).

**Соглашение** означает любое соглашение, заключенное между Банком и Клиентом, в соответствии с которым Банк предоставляет Клиенту Услуги, включая, среди прочего, любые общие условия, рамочные соглашения, предварительные соглашения и/или письменные подтверждения относящиеся к любой сделке.

**Группа «БНП ПАРИБА»** означает совместно компанию **БНП ПАРИБА**, зарегистрированную в соответствии с законодательством Франции, находящуюся по адресу: 75009, бульвар дез Итальян 16, Париж, Франция, и все ее Аффилированные лица, а каждое из них по отдельности – **Член Группы «БНП ПАРИБА»**.

**Рабочий день** означает любой день (кроме выходных дней и других государственных праздников в Российской Федерации), в который коммерческие банки открыты для ведения их деятельности в Москве, или, применительно к международному переводу средств в иностранной валюте, любой день, в который банки открыты для ведения коммерческой деятельности в Москве (Российская Федерация) и в стране, в которой такая иностранная валюта является законным средством платежа.

**Клиент** означает корпоративный клиент Банка, подписавший настоящие Условия на их последней странице.

**Расчетный счет** или **Счет** означает расчетный счет (если таковой имеется), открытый Клиентом в Банке.

**EONIA** означает процентную ставку, устанавливаемую Европейским центральным банком (или любым иным лицом, к которому перейдет право администрирования данной ставки) для расчетов в евро на странице "EONIA" службы "Refinitiv" до 19:00 центральноевропейского времени в виде средневзвешенного значения ставки по всем необеспеченным кредитным операциям на межбанковском рынке в

**Agreement** means any agreement entered into by the Bank and a Client subject of which is providing of Services by the Bank in favor of the Client, including, but not limited to, any general terms and conditions, master agreement, preliminary agreement and/or written confirmation with respect to any transaction.

**BNP Paribas Group** means jointly BNP PARIBAS, a company established according to the laws of France, having its registered offices at: 16 bld des Italiens 75009 Paris, France and any of its Affiliate and the **BNP Paribas Group Member** means each of them, separately.

**Business Day** means a day (other than a non-working day or other public holiday (the Russian Federation)) on which commercial banks are open for business in Moscow or, in the event of an international transfer of funds in foreign currency, a day on which banks are open for business in Moscow (the Russian Federation) and in the country in respect of which such foreign currency is the lawful currency.

**Client** means the corporate client of the Bank which has signed these Conditions on their last page below.

**Current Account** or **Account** - means a current account (if any) opened by the Client with the Bank.

**EONIA** means an interest rate established by the European Central Bank (or any other person which takes over the administration of that rate) for settlements in Euro and published on Refinitiv "EONIA" page before 7:00 pm Central European Time as a weighted average of all overnight unsecured lending transactions in the interbank market in Euros, provided that in the event such rate does not appear on such page (or on any successor or substitute page

евро, при условии что, если данная ставка не появится на такой странице (или странице, перенявшей ее функции или заменяющей ее, или иным образом), «EONIA» будет определяться путем ссылки на другой сопоставимый общедоступный сервис по отображению процентных ставок, применимых к необеспеченным кредитным операциям в евро на межбанковском рынке, который вправе выбрать Банк. Если значение такой ставки меньше нуля, ставка EONIA будет считаться равной нулю.

**Законодательство** означает любой закон, статут, норму, нормативный акт, приказ, указ, постановление, директиву, инструкцию, решение или судебное решение, с учетом периодически вносимых в них изменений, изданные федеральным органом государственной власти, органом государственной власти субъекта Российской Федерации или муниципалитета, а также органом судебной власти, министерством или другим федеральным, региональным или местным органом исполнительной власти, регулирующим или административным органом, департаментом, комиссией, бюро или агентством Российской Федерации, включая, среди прочего, Центральный банк Российской Федерации и иные органы денежно-кредитного регулирования Российской Федерации, которые, в каждом из вышеперечисленных случаев, осуществляют контроль на всей территории Российской Федерации или ее части.

**SOFR** означает ежедневную ставку по предоставлению обеспеченного финансирования на срок овернайт, рассчитываемую, администрируемую и публикуемую (до любой корректировки, пересчета или повторной публикации) Федеральным Резервным Банком Нью-Йорка (или иным лицом (лицами), ответственным(и) за осуществление расчета, администрирования, публикации ставки) на своем интернет-сайте примерно в 08:00 Восточного Стандартного Времени (EST).

or otherwise), the “EONIA” shall be determined by reference to such other comparable publicly available service for displaying interest rates applicable to Euro unsecured lending transactions in the interbank market as may be selected by the Bank. If such rate is less than zero, EONIA will be deemed to be zero.

**Law** means any law, statute, rule, regulation, order, ordinance, decree, directive, instruction, decision or award from time to time issued by any present central or local government or successor thereto of the Russian Federation and by any court, ministry or other central or local government, regulatory or administrative authority, department, commission, bureau or agency of the Russian Federation, including, without limitation, the Central Bank of the Russian Federation or monetary authority of the Russian Federation, which, in each case, has control in all or part of the Russian Federation.

**SOFR** means the Secured Overnight Financing Rate (SOFR) calculated, administered, published (before any correction, recalculation or republication) by the Federal Reserve Bank of New York (or any other person which takes over the calculation, administration, publication of that rate) on the New York Fed’s website at approximately 8:00 a.m. Eastern Standard Time (EST).

**Стороны** означает Банк и Клиент.

**Санкции** – любые законы, нормативы или ограничительные меры, обязательные для исполнения Банком и (или) его аффилированными лицами, касающиеся эмбарго, ограничения или запрета на:

(а) заключение, исполнение или участие в качестве стороны или посредника:

(i) в определенных видах сделок или операций (в том числе в определенных секторах экономики); и (или)

(ii) в сделках или операциях с определёнными лицами («Подсанкционное лицо»); и (или)

(iii) в сделках или операциях в определенных странах, на определенных территориях или с правительствами определённых стран («Подсанкционная страна»); или

(b) владение долей или право распоряжаться определенными активами; или

(c) осуществление определённых видов деятельности.

**Parties** means the Bank and the Client.

**Sanctions** – any laws, regulations or restrictive measures that are binding on the Bank and/or its affiliates regarding the embargo, restriction, or prohibition on the use of:

(a) execution, performance or participation as a party or intermediary:

(i) in certain types of transactions or operations (including in certain sectors of the economy); and (or)

(ii) in transactions or operations with certain persons (“Sanctioned person”); and (or)

(iii) in transactions or operations in certain countries, in certain territories, or with the governments of certain countries (“Sanctioned country”); or

(b) ownership of shares or the right to dispose of certain assets; or

(c) carrying out certain activities.

## 1.2. Толкование

Заголовки в настоящих Условиях служат только для удобства и не влияют на толкование положений настоящих Условий.

Если из контекста не следует иное, слова, используемые в единственном числе, также обозначают множественное число, и наоборот.

## 2. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

### 2.1. Единое Соглашение

Настоящие Условия применяются к отношениям между Сторонами, возникшим на основании соответствующих Соглашений и любых других документов и действий, и являются применительно к таким отношениям между Сторонами обязательными, если Сторонами не согласованы отдельно в

## 1.2. Construction

The headings in these Conditions are for convenience only and do not affect the construction of these Conditions.

Except when otherwise follows from the context, the words used in singular shall include the same words in plural and vice versa.

## 2. SCOPE OF ACTIVITY

### 2.1. Single Agreement

These Conditions shall apply to and be binding upon, the relationship between the Parties in connection to the Agreements, any other documents and actions provided that any other conditions are not separately agreed by the Parties in written. The Conditions constitute an integral part of

письменной форме какие-либо иные условия. Настоящие Условия являются неотъемлемой частью каждого отдельного Соглашения, заключенного между Банком и Клиентом.

each individual Agreement concluded between the Bank and the Client.

## **2.2. Применимость**

Настоящие Условия применимы ко всем Услугам, предоставляемым Банком.

## **2.2. Applicability**

The Conditions shall be applicable for all Services provided by the Bank.

## **2.3. Изменения и дополнения**

Банк оставляет за собой право вносить по своему единоличному усмотрению любые изменения и/или дополнения в настоящие Условия. Клиенты извещаются о каждом таком изменении и/или дополнении посредством размещения соответствующего уведомления в порядке обычного ведения коммерческой деятельности на сайте Банка: <http://www.bnpparibasbank.ru/> Если Клиент в течение десяти (10) календарных дней не направил Банку письменное возражение, то считается, что Клиент согласился с такими внесенными изменениями.

## **2.3. Amendments**

The Bank reserves the right to make any amendments to the Conditions at its sole discretion; for each amendment the Clients shall be advised through a notification, posted in ordinary course of its business on the Web-site of the Bank – <http://www.bnpparibasbank.ru/> If the Client does not object in writing to the Bank within a term of ten (10) calendar days, this shall be construed as confirmation of its consent to such changes.

## **2.4. Преимуществовая сила**

В случае любых расхождений между положениями какого-либо Соглашения и настоящих Условий, положения такого Соглашения имеют преимущественную силу для целей соответствующего вида Услуг.

## **2.4. Prevalence**

In case of any inconsistency between the provisions of any Agreement and the Conditions, the Agreement shall prevail for the purposes of the relevant type of Services.

## **2.5. Прекращение действия**

Прекращение действия какого-либо Соглашения не затрагивает действие настоящих Условий и не ведет к его прекращению.

## **2.5. Termination**

The fact of termination of any Agreement shall not affect or terminate these Conditions.

## **3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

## **3. GENERAL TERMS**

### **3.1. Идентификация и представление Клиента**

### **3.1. Identification and Representation of the Client**

(a) При первоначальном установлении деловых отношений с Банком Клиент

(a) When initial business relations are established with the Bank, the Client

представляет документы, удостоверяющие его правосубъектность и полномочия его представителей, а также информацию о его выгодоприобретателях и бенефициарных владельцах, в форме приемлемой для Банка. Если Клиент настаивает на сохранении анонимности, Банк может отказать ему в предоставлении Услуг.

submits documents evidencing its identity and representatives' powers, as well as information on its beneficiaries and beneficial owners in the form satisfactory to the Bank. The Bank may refuse to provide Services should the Client insist on remaining anonymous.

- (b) Для подтверждения своей правоспособности Клиент представляет Банку документы, предусмотренные Законодательством о банковской деятельности, о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем, о валютном регулировании и т.д., а также другие документы, представление которых Банк сочтет необходимым. Клиент регулярно, но не реже одного раза в год, обновляет информацию о своей правоспособности, представителях, выгодоприобретателях и бенефициарных владельцах.
- (b) In order to identify its legal capacity and activity the Client shall submit to the Bank the documents provided for in the Law concerning banking activity, the measures against money laundering, foreign exchange regime etc., as well as other documents the Bank shall deem it expedient to request. The Client shall regularly, but at least once a year, renew the information on its legal capacity, representatives, beneficiaries and beneficial owners.
- (c) Для идентификации представителей Клиента Клиент представляет Банку карточку или лист с образцами подписей своих уполномоченных представителей в форме, приемлемой для Банка, а также заверенные копии паспортов уполномоченных представителей (для иностранных граждан – заверенные копии паспорта с апостилом и заверенным переводом на русский язык, а также заверенные копии разрешения на работу, миграционной карты и визы).
- (c) In order to identify the Client's representatives, the Client submits to the Bank a list of its authorized representatives with the specimen of their signatures in the form acceptable for the Bank, as well as certified copies of their passports (for foreign citizens – certified copies of passport with apostil and certified Russian translation, as well as certified copies of work permit, migration card and visa).
- (d) Клиент обязан немедленно уведомить Банк в письменной форме о прекращении полномочий кого-либо из своих представителей. До получения такого уведомления Банк действует исходя из наличия у представителей Клиента полномочий, о которых его ранее уведомил Клиент.
- (d) The Client shall immediately notify in writing the Bank of the termination of the authorization of any its representative. Until receipt of such notification the Bank shall rely on the current powers of Client's representatives previously advised by the Client.
- (e) Клиент обязан уведомить Банк в письменной форме в течение семи (7) календарных дней, если Законодательством или соответствующим Соглашением не установлен более короткий срок, о любых изменениях в его
- (e) The Client shall, within a term of seven (7) calendar days, notify the Bank in writing about all changes in its representatives, beneficiaries, beneficial owners and its own legal status and/or requisites that are



представителях, выгодоприобретателях, бенефициарных владельцах и его собственном юридическом статусе и/или реквизитах, каждое из которых считается существенным для деловых отношений Клиента с Банком, включая, но не ограничиваясь, изменение наименования Клиента, юридического адреса или местонахождения постоянно действующего исполнительного органа, изменение юридического статуса, изменение места налогообложения и др., с представлением письменных доказательств таких изменений.

- (f) Если Банк надлежащим образом уведомлен о несостоятельности Клиента, объявлении его банкротом и т.п., Банк сохраняет за собой право осуществлять взаимодействие с Клиентом через таких лиц как ликвидаторы, арбитражные управляющие и др. только при условии предоставления Банку такими лицами необходимых документов, подтверждающих наличие у них соответствующих полномочий.

### 3.2 Клиент – иностранный налогоплательщик

- (a) Для целей соблюдения Федерального закона №173-ФЗ «Об особенностях осуществления финансовых операций иностранными гражданами и юридическими лицами, о внесении изменений в Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях и признании утратившими силу отдельных положений законодательных актов Российской Федерации» от 28 июня 2014 г. (далее – «Закон №173-ФЗ»), Клиент предоставляет Банку информацию, идентифицирующую его в качестве клиента – иностранного налогоплательщика, а также согласие (отказ от предоставления согласия) на передачу информации в иностранный налоговый орган не позднее 15 (пятнадцати) Рабочих дней со дня направления Клиенту запроса Банка.
- (b) Согласие Клиента, являющегося клиентом – иностранным налогоплательщиком, на

essential for the business relations with the Bank, including, without limitation: change in the name of the Client, the address of registration or address of management, change in the legal status, change in the place of taxation and others, with such changes being supported by respective written evidence, provided that the shorter period of time is not set out by the Law or any Agreement for such notification.

- (f) In the event of the Bank being duly notified Client's insolvency, declaration of bankruptcy and similar, the Bank shall allow the possibility to act only with such persons who certify with due documents that they are thus empowered (liquidators, arbitrage manager and others).

### 3.2 Foreign tax payer client

- (a) For the purposes of compliance with the Federal law No.173-FZ On peculiarities of conducting financial operations with foreign citizens and legal entities, on introducing amendments in the Code of the Russian Federation on Administrative Offences and on terminating the effect of certain legislative acts of the Russian Federation dated 28 June 2014 (the “**Law No. 173-FZ**”), the Client provides to the Bank information on its status of foreign tax payer client and its consent (denial of consent) for the transfer of information to the foreign tax authorities not later than 15 (fifteen) Business Days from the date of sending the Bank's request to the Client.
- (b) The consent of the Client with the status of the foreign taxpayer client for the transfer of information to the foreign tax authorities is

передачу информации в иностранный налоговый орган является одновременно согласием на передачу такой информации в Центральный банк Российской Федерации и иные уполномоченные органы Российской Федерации в соответствии с Законом №173-ФЗ.

- (c) В случае непредоставления Клиентом информации, указанной в пункте (a) настоящей Статьи 3.2, если у Банка имеется обоснованное, документально подтвержденное предположение, что Клиент относится к категории клиента – иностранного налогоплательщика, Банк имеет право, в соответствии с Законом № 173-ФЗ:
- (i) отказать Клиенту в заключении Соглашения об оказании финансовых услуг;
  - (ii) отказать в совершении операций Клиента;
  - (iii) расторгнуть заключенное Соглашение об оказании финансовых услуг, но не ранее чем через 30 Рабочих дней после уведомления Клиента о таком расторжении.

### 3.3. Связь с Банком

- (a) Для установления связи с Банком, в том числе для передачи поручений и выражения согласия, Клиент, действующий через своих уполномоченных представителей, может связаться с сотрудником Банка непосредственно в офисе Банка или посредством почты, телефона, факса, телекса или других электронных средств связи.
- (b) Принимая настоящие Условия, Клиент дает Банку свое согласие на то, чтобы Банк принимал поручения, уведомления и другие заявления, которые представляются исходящими от Клиента или от лица, имеющего надлежащие полномочия, и переданы не в форме письменного заявления за собственноручной подписью, а в какой-либо иной форме, и чтобы Банк действовал в соответствии с такими поручениями, уведомлениями и,

deemed to be a consent for the transfer of such information to the Central Bank of the Russian Federation and other competent authorities of the Russian Federation in accordance with Law No. 173-FZ.

- (c) In the event of failure to provide information as set out in paragraph (a) of this Clause 3.2 and if the Bank reasonably believes, based on documentary evidence, that the Client is a foreign taxpayer client, the Bank has the right, in accordance with Law No. 173-FZ:
- (i) refuse to conclude an Agreement for financial services with the Client;
  - (ii) refuse to execute Client's operations;
  - (iii) terminate the executed Agreement for financial services by giving the Client at least 30 days' notice of such termination.

### 3.3. Communication with the Bank

- (a) In order to establish contact with the Bank, including but not limited to, for giving instructions and expressing approval, the Client acting through its authorized representatives may use immediate contact with an employee of the Bank, or the mail, telephone, fax, telex or another electronic means of communication.
- (b) By accepting the present Conditions the Client gives its consent to the Bank to accept and act in accordance with instructions, notices and any other similar statements, that appear to have been issued by the Client or by a duly authorized person, in a manner different from the written form with an original signature. The Bank is not obliged to verify the authenticity, validity or truthfulness of such instructions.

соответственно, другими заявлениями. Банк не обязан проверять подлинность, действительность или достоверность таких поручений.

- (c) Банк может по собственному усмотрению делать аудиозаписи поручений, передаваемых по телефону, без дополнительного отдельного согласия на то Клиента, и такие записи считаются окончательным и достаточным доказательством того, что соответствующие поручения были даны Банку. Клиент соглашается с тем, что такие записи могут также быть использованы как доказательство в спорах, которые могут возникнуть между Сторонами.
- (c) At its own discretion the Bank can make audio recordings of instructions given by telephone; such recordings are not subject to an additional separate consent by the Client, they shall be considered final and sufficient proof of the issue of the instructions. The Client agrees that such recordings may also be used as evidence in an eventual dispute between the Parties.
- (d) На основании отдельного соглашения между Сторонами, Банк может потребовать использование специального кода или применение другого заранее согласованного способа защиты при передаче Клиентом поручений Банку иначе чем в оригинале за собственноручной подписью или через систему «Банк - Клиент».
- (d) Based on separate agreements between the Parties, the Bank may request for the performance of particular instructions by the Client the introduction of a special code or any other matters of protection agreed in advance for the issuance by the Client of the instructions to the Bank in a manner different from the written form with an original signature or via “Bank - Client” system.
- (e) Независимо от их характера, указания, отдаваемые Клиентом, должны быть понятными, исчерпывающими и недвусмысленно выражающими волю Клиента. Все дополнительные изменения и дополнения к указаниям, а также дополнительные подтверждения и дубликаты уже отданных указаний должны сопровождаться пометками, ясно определяющими их в качестве таковых.
- (e) Irrespective of their character the instructions of the Client must be clear, comprehensive and unambiguously express the will of the Client. All additional changes or supplements thereto, as well as additional confirmations or duplications of already given instructions must be explicitly labeled as such.
- (f) Клиент и Банк могут использовать любые электронные средства связи для целей заключения любого Соглашения. Стороны подтверждают, что записи всех переговоров о согласовании существенных условий какой-либо сделки, проводимых с использованием системы «Банк – Клиент», установленной и поддерживаемой Банком, и / или системы «Refinitiv FX Trading», свидетельствующие факт заключения какого-либо Соглашения или сделки, а также все подтверждения, заявления и другие документы, переданные по
- (f) The Client and the Bank may use any electronic means of communication for the purposes of entering into any Agreement. The Parties acknowledge that the records of all negotiations to agree the material terms of transaction via “Bank - Client” system installed and supported by the Bank and/or “Refinitiv FX Trading” system evidencing the fact of entering into any Agreement, transaction as well as all confirmations, applications and other documents transmitted via “Bank - Client”, “Refinitiv FX Trading”, “S.W.I.F.T.” systems and

системам «Банк – Клиент», «Refinitiv FX Trading» или «S.W.I.F.T.», и все распечатки таких документов, включая распечатки котировок, полученных из системы «Refinitiv FX Trading»:

- (i) являются документами, имеющими такую же юридическую силу, как и документы совершенные в письменной форме и надлежащим образом подписанные уполномоченными представителями соответствующей Стороны;
  - (ii) создают у Сторон права и обязанности в соответствии с согласованными существенными условиями сделок; и
  - (iii) принимаются Сторонами как письменное доказательство в любом споре между ними, включая споры в арбитражном суде или суде общей юрисдикции.
- (g) Каждая из Сторон обязуется признавать индивидуальное имя другой Стороны, присвоенное ей для целей участия в системе «Refinitiv FX Trading», и ее индивидуальный идентификационный код в системе “S.W.I.F.T.” в качестве аналогов собственноручной подписи уполномоченных представителей такой Стороны.
- (h) Независимо от всех прочих положений настоящих Условий, Стороны безусловно подтверждают, что все представители Сторон, имеющие доступ к системе «Refinitiv FX Trading», имеют право вести переговоры относительно сделок, и что все представители Сторон, имеющие доступ к системам «Refinitiv FX Trading», S.W.I.F.T. и к телексу, вправе заключать Соглашения и сделки от имени Сторон, и Стороны принимают ответственность за действия таких представителей.
- (i) Стороны могут также дополнительно договориться об использовании факса для целей заключения Соглашений и сделок.

their printouts, including the printouts of quotations provided from “Refinitiv FX Trading” system:

- (i) are the documents of the same legal force as if executed on paper and duly signed by the authorized persons of the relevant party;
  - (ii) create the rights and obligations for the Parties pursuant to the agreed material terms of transactions; and
  - (iii) shall be accepted by the Parties as written evidence in any dispute between them, including those in arbitration and court of law.
- (g) Each Party undertakes to acknowledge the individual name of the other Party assigned to it for the purposes of participating in Refinitiv FX Trading, the individual identification code of the “S.W.I.F.T.” system, as the autograph signature analogues of authorized persons of such other Party.
- (h) Irrespective of the other provisions hereof, the Parties unconditionally confirm that all persons having access to “Refinitiv FX Trading” have the right to conduct negotiations on the Transactions, and all persons having access to “Refinitiv FX Trading”, S.W.I.F.T. systems and telex have the right to conclude the Agreements and transactions on behalf of the Parties and accept the liability for the actions of such persons.
- (i) The Parties may also additionally agree to use the fax for the purposes of entering into Agreements and transactions.

### 3.4. Корреспонденция Клиента

- (a) Любые подтверждения, запросы, письма, заявления, уведомления и другая корреспонденция от Банка к Клиенту (в дальнейшем именуемая «**Корреспонденция Клиента**»), направляемая по почте, считается полученной через десять (10) дней после даты ее отправки по адресу, указанному Клиентом. Корреспонденция, доставленная Клиенту посредством личной доставки, считается полученной в момент доставки. Подтверждения, запросы, письма, заявления, уведомления и другая корреспонденция, переданная по факсу, телексу или с использованием других электронных средств, считается полученной в момент ее успешной передачи.
- (b) При отправке Корреспонденции Клиента курьерской службой документы считаются полученными в момент выдачи подтверждения об их доставке соответствующей курьерской службой.
- (c) При наличии соответствующего дополнительного письменного соглашения Корреспонденция Клиента может храниться в специальном почтовом ящике в Банке, из которого Клиент будет ее забирать в удобное для него время. В этом случае Корреспонденция Клиента считается доставленной в момент ее помещения в такой почтовый ящик.
- (d) Если иное не предусмотрено настоящими Условиями, любые претензии и возражения должны направляться Банку в письменной форме в течение 10 (десяти) дней с момента получения соответствующего заявления или уведомления, а в случае его опубликования в согласованном источнике (включая, но не ограничиваясь – Интернет-сайт Банка) – с момента такого опубликования. Если Клиент не заявляет возражения в установленный срок, это истолковывается как подтверждение его одобрения и согласия.

### 3.4. Client's Correspondence

- (a) Any confirmations, applications, notes, statements, notifications and other correspondence from the Bank to the Client (hereinafter to be called "**Client's Correspondence**" for short) sent by mail, shall be considered received within a term of ten (10) days from the date of their dispatch to the address last indicated in writing by the Client. Correspondence delivered to the Client by hand shall be considered received at the moment of their delivery. Confirmations, applications, notes, statements, notifications and other correspondence sent by fax, telex or other electronic carrier shall be considered received at the moment of their successful transmission.
- (b) For the dispatch of the Client's Correspondence by a courier, the documents shall be considered received at the moment of issue of a receipt of their delivery by the respective courier service.
- (c) In the event of an additional agreement in writing the Client's Correspondence can be stored in a special mail box at the Bank, from where it shall be collected by the Client at a time suitable thereto. In this case the Client's Correspondence shall be considered delivered at the moment of its distribution into the mailbox.
- (d) Unless otherwise provided in these Conditions, any claims or objections ought to be raised to the Bank in writing within a term of 10 (ten) days from receipt of the respective statement or advice note, and in case of its publishing in the agreed source (including but not limited to the internet site of the Bank) – from the moment of the publishing. Should the Client fail, within the indicated term, to submit an objection, this shall be construed as confirmation of its approval and consent.

### 3.5. Банковская тайна и конфиденциальность

- (a) В соответствии со статьей 26 Федерального закона № 395-И от 2 декабря 1990 года «О банках и банковской деятельности» (с учетом изменений и дополнений) и в соответствии со статьей 857 Гражданского кодекса Российской Федерации (в дальнейшем именуемого «**Гражданский кодекс**»), Банк гарантирует тайну банковского счета и банковского депозита, операций со счетом и информации о клиентах (в дальнейшем именуется «**Банковская тайна**»).
- (b) Для целей Федерального закона № 98-ФЗ от 29 июля 2004 года «О коммерческой тайне» (с учетом изменений и дополнений), Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении любого Соглашения, любой сделки, любой информации и документов, ставших им известными или доступными в связи с заключением и исполнением какого-либо Соглашения, какой-либо сделки или каких-либо договорных отношений, не раскрывать такую информацию и не предоставлять такие документы, полностью или частично, третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны (в дальнейшем именуется «**Коммерческая тайна**»).
- (c) Подписывая настоящие Условия, Клиент подтверждает, что он заинтересован в отношениях с Группой «БНП ПАРИБА». Клиент настоящим дает свое согласие и разрешает Банку предоставлять любую информацию, составляющую Банковскую тайну и Коммерческую тайну, любому Члену Группы «БНП ПАРИБА», а также его Аффилированным лицам и правопреемникам, если такая информация им необходима в процессе обычного ведения своей деятельности. Банк также уполномочен Клиентом и имеет право передавать любую информацию, составляющую Банковскую тайну и Коммерческую тайну, (i) в соответствии с Законодательством или для целей

### 3.5. Banking Secrecy and Confidentiality

- (a) In accordance with Article 26 of Federal Law No. 395-I of December 02, 1990 “On Banks and Banking Activities” (as amended) and in accordance with Article 857 of the Civil Code of the Russian Federation (the “**Civil Code**”), the bank guarantees the secrecy of a bank account and a bank deposit, operations with the account and information about clients (the “**Banking Secrecy**”).
- (b) For the purposes of Federal Law No. 98-FZ of July 29, 2004 “On Commercial Secrecy” (as amended), the Parties undertake to maintain confidentiality with respect to any Agreement, any transaction, any information and documents made available in connection with entering into and performance of any Agreement, any transaction, any relationship not to disclose such information and not to provide such documents in whole or in part to any third persons without prior written consent of the other Party (the “**Commercial Secrecy**”).
- (c) By signing hereof, the Client confirms that he is interested in the relationship with BNP Paribas Group. The Client hereby confirms its acceptance and authorizes the Bank to provide any Banking Secrecy and Commercial Secrecy information to any BNP Paribas Group Member as well as to its Affiliates and successors on a “need-to-know” basis in ordinary course of its business. The Bank is also authorized by the Client and has the right to transfer any Banking Secrecy and Commercial Secrecy information (i) in accordance with any Law or for any legal, administrative

судебного или административного разбирательства или процесса, и / или (ii) уполномоченным государственным органам и аудиторским организациям, (iii) финансовым и юридическим консультантам, информационно-технологическим компаниям, работающим с программным обеспечением и аппаратным обеспечением Банка, при условии, что Банк примет разумные меры для того, чтобы сообщить им о конфиденциальном статусе такой информации, и/или (iv) консультантам, рейтинговым агентствам, контрагентам и третьим лицам, участвующим в процессе предоставления Услуг или для целей составления таблиц рейтингов, при условии принятия ими обязательств соблюдения конфиденциальности.

- (d) Если вышеупомянутые лица находятся не на территории Российской Федерации, Клиент соглашается с тем, что Банк имеет право передавать, для целей предоставления Услуг, информацию, составляющую Банковскую тайну и Коммерческую тайну, за пределы Российской Федерации в той мере, в какой это необходимо.

### 3.6. Защита персональных данных

- (a) Стороны признают, что при заключении сделок могут передаваться персональные данные. Клиент поручает Банку обработку передаваемых Банку персональных данных физических лиц с целью исполнения Сторонами заключённых Соглашений, а также с целью соблюдения Законодательства, в том числе законов о защите персональных данных, о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма. Персональные данные являются конфиденциальной информацией, не подлежащей раскрытию и распространению третьим лицам без получения на это предварительного письменного согласия субъекта персональных данных. Клиент подтверждает, что, в момент получения

proceedings or process; and/or (ii) to authorized governmental bodies, auditing organizations, (iii) financial and legal consultants, information technology companies dealing with Bank's software and hardware based on the understanding that the Bank shall take reasonable actions to inform them of the confidential status of such information; and/or (iv) advisers, rating agencies, counterparties and third parties involved in the process of providing Services or for league table purposes based on the confidentiality undertakings.

- (d) In the event that the aforesaid persons are not located on the territory of the Russian Federation, the Client agrees that the Bank, to provide its Services shall be entitled to a cross-border transfer of Banking Secrecy and Commercial Secrecy information to the extent necessary and required.

### 3.6. Personal Data Protection

- (a) The Parties acknowledge that personal data can be transferred when concluding the transactions. The Client authorizes the Bank to process the personal data of individuals transferred to the Bank for the purposes performance of the Agreements and compliance with Law, including laws on personal data protection, anti-money laundering and countering the financing of terrorism. Personal data represent confidential information that is not subject to disclosure to, or distribution among, any third parties without a prior written consent of the personal data subject. The Client confirms that at the time of receiving personal data of its employees,

Банком персональных данных его сотрудников, лиц, являющихся уполномоченными подписантами от имени Клиента, в том числе лиц, чьи имена указаны в карточке с образцами подписей, членов органов управления и третьих лиц, Клиент получил согласие вышеупомянутых лиц на передачу Банку таких персональных данных и их последующую обработку. Такое согласие должно соответствовать требованиям, установленным Законодательством. Персональные данные вышеупомянутых лиц включают имя, фамилию, отчество, паспортные данные (или данные другого документа, удостоверяющего личность), дату и место рождения, адрес регистрации / места жительства и другую информацию, предоставляемую Клиентом Банку по требованию последнего.

- (b) Обработка Банком персональных данных включает: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (предоставление, доступ), в том числе в случаях, предусмотренных параграфом (d) настоящей статьи, трансграничную передачу, обезличивание, блокирование, удаление и уничтожение персональных данных. Обработка персональных данных Банком может осуществляться как с применением средств автоматизации, так и без применения таких средств. Банк вправе в том числе обрабатывать персональные данные посредством внесения их в электронную базу данных, включения в списки, отчеты, внутренние документы, передачу с использованием цифровых носителей или по каналам связи с соблюдением мер, обеспечивающих их защиту от несанкционированного доступа.
- (c) В процессе обработки персональных данных Банк обязуется соблюдать конфиденциальность персональных данных, обеспечивать безопасность персональных данных и принимать необходимые организационные и технические меры для защиты персональных данных от неправомерного

the persons who are authorized signatories on behalf of the Client and who are indicated in the signature card, members of corporate governance bodies and third persons, by the Bank, the Client received the consent from the aforesaid persons to the transfer of such personal data to the Bank and further processing thereof. Such consent shall be given in compliance with the requirements set forth by the Law. The personal data of the aforesaid persons shall include first name, family name, patronymic, passport details (or details of another ID document), date and place of birth, registered/residential address and other information provided by the Client at the Bank's request.

- (b) Processing of personal data by the Bank includes the following: collection, recording, systematization, accumulation, storage, adjustment (updating, amending), extraction, use, transfer (sharing, access to), including cross-border transfer – in cases specified in paragraph (d) of this Clause, depersonalization, blocking, deletion, and erasure of personal data. The Bank may process personal data by using automation tools and without any such tools. The Bank shall have the right to process personal data by entering it into an electronic database, including it into lists, reports, internal documents, transmission thereof using digital media or communication channels subject to precautions ensuring its unauthorized access protection.
- (c) While processing personal data the Bank undertakes to maintain confidentiality of personal data, ensure the security of personal data, take any required organizational and technical measures to protect personal data from any unauthorized or accidental access,



или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления, распространения и иных неправомерных действий в отношении персональных данных, а именно:

- назначить должностных лиц, ответственных за организацию обработки и защиты персональных данных;
- ограничить состав лиц, имеющих доступ к персональным данным;
- ознакомить работников с требованиями федерального законодательства по обработке и защите персональных данных;
- организовать учет и хранение носителей информации;
- определить угрозы безопасности персональных данных при их обработке, сформировать на их основе модели угроз;
- разработать на основе модели угроз систему защиты персональных данных;
- проверять готовность и эффективность использования средств защиты информации;
- разграничить доступ пользователей к информационным ресурсам, программно-аппаратным средствам обработки и защиты информации;
- осуществлять регистрацию и учет действий пользователей информационных систем персональных данных;
- применять в необходимых случаях средства криптографической защиты информации;
- осуществлять антивирусный контроль;
- применять межсетевое экранирование;
- организовать механизмы резервного копирования и восстановления персональных данных;
- организовать пропускной режим на территорию.

(d) Банк имеет право предоставлять полученные от Клиента персональные данные «БНП ПАРИБА» (Франция), являющемуся единственным акционером Банка, и его Аффилированным лицам и правопреемникам, если такая информация необходима для осуществления действий в качестве единственного акционера Банка, а также контрагентам и третьим лицам,

erasure, amendment, blocking, copying, sharing, circulation, and from any other illegal activities involving personal data and in particular, to:

- appoint officers responsible for arrangement of processing and protection of personal data;
- restrict the number of individuals with access to personal data;
- introduce requirements of the federal legislation to the employees regarding processing and protection of personal data;
- arrange for record-keeping and storage of data media;
- determine personal data security threats that might arise upon processing thereof, and to develop a threat model based on such threats;
- develop personal data protection system based on the threat model;
- verify availability and efficiency of using data protection tools;
- differentiate access of users to information resources, and software and hardware tools used for data processing and protection;
- register, and keep records of, actions performed by users of personal data information systems;
- utilize data cryptographic protection tools if required;
- carry out anti-virus control;
- employ gateway screening;
- arrange for personal data backup and recovery mechanisms;
- arrange for access control in the premises.

(d) The Bank shall have the right to share personal data it has received from the Client with BNP PARIBAS (France) and its Affiliates and successors, if such information is required for any actions as a sole shareholder of the Bank, as well

выбранным и используемым Банком, включая те из них, которые находятся за пределами Российской Федерации, для целей исполнения Соглашений, при условии, что, Банк примет разумные меры для того, чтобы уведомить их о конфиденциальном статусе такой информации.

- (e) Банк уполномочен передавать любую информацию, составляющую персональные данные, уполномоченным государственным органам и своим аудиторам, а также в других случаях в соответствии с требованиями Законодательства или для целей судебного или административного разбирательства или процесса.
- (f) Банк имеет право на обработку переданных Клиентом персональных данных после прекращения Соглашений для целей соблюдения Законодательства.

as with counterparties and third parties selected and used by the Bank, including those that are not located in the Russian Federation, for the purposes of performance of the Agreements, provided that the Bank shall take reasonable measures in order to notify them of the confidential status of any such information.

- (e) The Bank shall have the right to transfer any information constituting personal data to any competent state authorities and its auditors, as well as in other cases in accordance with the requirements of the Law or for the purposes of court or administrative proceedings.
- (f) The Bank is authorised to process the Client's personal data after the termination of Agreements for the purposes of compliance with the Law.

### **3.7. Ответственность Банка. Обязательство Клиента сотрудничать**

- (a) Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный в связи с соблюдением им действующего Законодательства.
- (b) Клиент обязуется своевременно предоставлять Банку все документы, необходимые Банку для выполнения своих обязательств по Соглашениям, в том числе для целей соблюдения Законодательства и Санкций.

Клиент обязуется немедленно уведомить Банк о любых изменениях, затрагивающих его правоспособность, а также о любых фактах и обстоятельствах, существенных для его деловых отношений с Банком, в частности, о любых обстоятельствах, которые могут привести к нарушению каких-либо Санкций с его стороны или со стороны его аффилированных лиц, со стороны Банка или его Аффилированных лиц в связи с заключением или исполнением настоящих Условий или

### **3.7. Liability of the Bank. Obligation of the Client to Cooperate**

- (a) The Bank shall bear no responsibility for damage caused by its compliance with applicable Law.
- (b) The Client undertakes to provide to the Bank in a timely manner all documents necessary for the Bank to perform its obligations under Agreements, including for the purposes of compliance with Law and the Sanctions.

The Client undertakes to immediately inform the Bank of any changes affecting its legal capacity, as well as of any fact or circumstance of importance for its business relations with the Bank, in particular, of any circumstances which may result to the breach of any Sanctions by it, its Affiliated persons or by the Bank or its Affiliated persons in connection with the execution or

какого-либо Соглашения, и о тех фактах и обстоятельствах, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на исполнение Клиентом своих обязательств перед Банком. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту или третьему лицу, и упущенную выгоду Клиента или третьего лица, если они вызваны непредоставлением Банку информации о каких-либо обстоятельствах, касающихся Клиента, или задержкой предоставления такой информации.

- (c) Если между Банком и Клиентом не достигнута договоренность об ином, все документы, передаваемые Клиентом Банку, должны быть составлены на русском языке. Если какие-либо документы предоставляются Банку на иностранном языке, Банк имеет право потребовать от Клиента представления таких документов с надлежащим образом заверенным переводом. Если такой перевод не представлен в срок, указанный Банком, Банк имеет право организовать перевод таких документов и заверение перевода, с отнесением связанных с этим расходов на счет Клиента.
- (d) Банк оставляет за собой право в случае сомнений относительно достоверности поручений, представленных в какой-либо иной форме, помимо письменной формы с собственноручной подписью, по своему усмотрению запросить подтверждение / уточнение в письменной форме таких поручений или отказаться, полностью или частично, от их исполнения. В этом случае Банк не несет ответственности за понесенный Клиентом ущерб, убытки или упущенную выгоду Клиента, ставшие результатом такого неисполнения поручений.
- (e) В тех случаях, когда используется телефон, факс или другая форма передачи сообщений, помимо письменной формы с собственноручной подписью, Клиент несет риск юридических и фактических последствий исполнения Банком поручений, переданных лицом, не

performance of these Conditions or any Agreement, and such facts and circumstances that can have an adverse effect on performance of its obligations to the Bank. The Bank shall bear no responsibility for damage or lost profits to the Client or a third party, caused by the fact that it has not been informed or it has been informed with delay of circumstances concerning the Client.

- (c) Unless otherwise agreed upon by the Bank and the Client, all the documents submitted by the Client to the Bank must be executed in Russian language. If any of the documents are presented to the Bank in foreign languages the Bank shall have the right to demand the Client to present it with the duly certified translation of these documents. In case the translation is not submitted within the period of time, specified by the Bank, the Bank shall be entitled to have the documents translated and to have the translation certified at the expense of the Client.
- (d) The Bank reserves for itself the right, in case of suspicion concerning the truthfulness of instructions delivered in a form different from the written form with original signature, at its own discretion to request confirmation/specification in writing of the instructions, or partially or entirely to refuse their execution. In such case the Bank shall bear no responsibility for damage, loss or lost profits sustained by the Client as a result of such specification or non-execution of the instructions.
- (e) When telephone, fax or another form of communication is used, different from the written form with original signature, the Client shall bear the risk of the legal and

имеющим на то полномочий, или последствий задержки передачи таких сообщений вследствие технических неполадок, неясностей и других ошибок. Клиент гарантирует Банку возмещение расходов, ущерба и убытков, понесенных вследствие исполнения Банком таких поручений, за исключением случаев, когда имели место грубая неосторожность или прямой умысел со стороны Банка.

- (f) Если достигнута договоренность о хранении Корреспонденции Клиента в Банке, Клиент освобождает Банк от ответственности за последствия, которые могут возникнуть для Клиента в результате несвоевременного получения Корреспонденции Клиента.
- (g) После прекращения деловых отношений Клиент освобождает Банк от всех обязательств, принятых Банком от имени или по поручению Клиента, а в тех случаях, когда это невозможно, предоставляет Банку приемлемое обеспечение, которое покрывает принятые Банком обязательства.
- (h) Клиент несет ответственность за нарушение авторских прав и за использование в иных целях, помимо законных, программного обеспечения, предоставленного по лицензии Банком. После прекращения договорных отношений между Банком и Клиентом все формы, носители данных, средства связи и программное обеспечение, предоставленное по лицензии Банком, должны быть незамедлительно возвращены Банку.
- (i) Банк не несет ответственности за ущерб, понесенный Клиентом, и за упущенную выгоду Клиента, ставшие результатом затруднений или невозможности предоставления Услуг в результате событий, находящихся вне контроля Банка, включая, помимо прочего, следующие: восстание, гражданские беспорядки, мятеж, революцию, вторжение или блокаду; пожар, наводнение или другое стихийное бедствие; войну, гражданскую

actual consequences occurred as a result of instructions fulfilled by the Bank and issued by a person different from the person entitled to instruct, or ones occurred due to delay, technical failures, absence of clarity or other errors. The Client undertakes to indemnify the Bank for costs, damage or loss sustained due to the fact that the Bank has followed such instructions, unless they have been caused by gross negligence or intentionally on the part of the Bank.

- (f) In the event of agreed storage of Client's Correspondence at the Bank, the Client releases the Bank of the responsibility for the consequences that could arise for the Client from the untimely and/or delayed collection of the Client's Correspondence.
- (g) Upon termination of business relations the Client shall release the Bank of all obligations that the Bank has assumed on behalf of the Client or at its instruction, and for the cases when this proves impossible, to provide the Bank with acceptable security that can cover for these assumed obligations.
- (h) The Client shall bear responsibility for violation of copyrights or for the use on its part not for their legitimate purpose of software products licensed by the Bank. Upon termination of contractual relations between the Bank and the Client all forms, data carriers, means of communication and software products licensed to the Bank shall be duly and promptly returned to the Bank.
- (i) The Bank shall bear no responsibility for damage or lost profits caused to Clients, deriving from difficulties or impossibility to provide Services as a consequence of the events beyond its control, including but not limited to any of the following events: any insurrection, social unrest, mutiny, revolution, invasion or blockade, any fire,

войну, военные действия, введение чрезвычайного положения или военного положения; Санкции, решение, законодательный акт, постановление или другой имеющий обязательную силу документ, изданный каким-либо компетентным государственным органом (российским или иностранным), включая Банк России, в результате которого исполнение одной из Сторон своих обязательств по какому-либо из Соглашений стало незаконным, а также другие подобные им чрезвычайные события или обстоятельства непреодолимой силы, возникшие или произошедшие после подписания настоящих Условий и сделавшие невозможным для обеих Сторон или одной из них исполнение своих обязательств по какому-либо из Соглашений. Обязанность Банка исполнять платежные поручения посредством дебетования счета в иностранной валюте в пределах кредитового остатка на счете или исполнять обязательства в иностранной валюте временно приостанавливается в той степени, в которой, вследствие мер политического характера или событий в стране соответствующей валюты, Банк не может распоряжаться валютой, в которой деноминирован такой кредитовый остаток или обязательство, либо ограничен в возможности такого распоряжения, и в течение того времени, пока действуют вышеуказанные события.

- (j) Банк не несет ответственности ни за понесенный Клиентом ущерб, ни за упущенную выгоду Клиента, ставшие результатом действий третьих лиц, основывавшихся на информации, предоставленной Банком в соответствии с требованиями Законодательства и Банковской тайны.
- (k) Если Банк, действуя по распоряжению Клиента, отправляет Клиенту или третьим лицам денежные суммы, ценные бумаги, чеки, аккредитивы или другие документы, расходы за такую отправку и риск утраты документов в результате такой отправки несет Клиент.

inundation or another act of God, war, civil war, military action, state of emergency or martial law imposed, any Sanctions, decision, enactment, decree or another mandatory document issued by any authorized state body (Russian or foreign), including the Bank of Russia, as a result of which it becomes unlawful for any Party to discharge its obligations under any Agreement, or another similar extraordinary and insuperable event which occurred after the execution hereof and which makes it impossible for the Parties or a Party to discharge obligations under any Agreement. The Bank's duty to execute a payment order to the debit of a foreign currency credit balance or to discharge a foreign currency obligation shall be suspended to the extent that and for as long as the Bank cannot or can only restrictedly dispose of the currency in which the foreign currency credit balance or the obligation is denominated, due to political measures or events in the country of the respective currency.

- (j) The Bank shall bear no responsibility for damage and lost profits caused to Clients, deriving from actions of third parties based on information provided by the Bank in compliance with the Law and the requirements of the Banking Secrecy.
- (k) If the Bank, by order of the Client, dispatches monies, securities, cheques, letters of credit or other documents to the

(l) Банк не несет ответственности перед Клиентом за действия или бездействие, имевшие место в период предоставления Банком Услуг Клиенту или исполнения Банком своих обязательств в соответствии с настоящими Условиями и любым Соглашением, а также за убытки или ущерб, которые может в результате этого понести Клиент, за исключением случаев, когда, и в той степени, в которой такие действия, бездействие, убытки или ущерб вызваны грубой небрежностью или умышленными неправомерными действиями со стороны Банка.

(m) В случаях, перечисленных в статье 856 Гражданского кодекса, а также во всех других случаях, когда Банк не исполняет какое-либо свое денежное обязательство в том значении, в котором этот термин используется в статье 395 Гражданского кодекса, если иное не установлено в Соглашении, ответственность Банка ограничивается выплатой неустойки, рассчитанной в соответствии с настоящим пунктом, с исключением любой дополнительной ответственности. Банк ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за упущенную выгоду Клиента.

Для целей настоящего пункта неустойка рассчитывается следующим образом:

(i) для обязательств в рублях неустойка взимается по действующей ключевой ставке Центрального банка Российской Федерации;

(ii) для обязательств в долларах США неустойка взимается по ставке SOFR + 0,25% годовых;

(iii) для обязательств в Евро неустойка взимается по ставке EONIA + 0,25% годовых.

#### 4. УСЛУГИ

Банк может предоставлять Клиенту на основании соответствующего Соглашения

Client or to third parties, such dispatch shall be at the Client's risk and expense.

(l) The Bank shall not be liable to the Client for any acts or omissions during the period in which it provides Services to the Client or performs its obligations under these Conditions and any Agreement shall the Bank be liable for any loss or damage which the Client may suffer as a result, except to the extent that such acts, omissions, losses or damage result from the gross negligence or willful misconduct of the Bank.

(m) In the events specifically listed in Article 856 of the Civil Code as well as in all other events when the Bank fails to perform a monetary obligation in the sense in which this term is used in Article 395 of the Civil Code, unless otherwise provided in any Agreement, the Bank's liability shall be limited to the payment of penalty interest calculated in accordance with this Clause; any additional liability shall be excluded. The Bank shall not be liable for lost profits.

For the purposes of this Clause the penalty interest rate shall be:

(i) for the obligations in Russian roubles, the key rate of the Central Bank of Russia;

(ii) for the obligations in US dollars, SOFR + 0,25% per annum;

(iii) for the obligations in Euro, EONIA + 0.25% per annum.

Услуги, включая, среди прочих, следующие: **4. SERVICES**

#### **4.1. Банковские услуги**

The Bank in accordance with the relevant Agreement may provide the Client with the Services including but not limited to the following:

##### **4.1.1. Общие правила открытия Счетов**

- (a) Банк открывает и поддерживает Счета на имя Клиента на основании договора банковского счета в отношении соответствующего Расчетного счета, заключенного между Клиентом и Банком.
- (b) Банк открывает Счет только после представления всех документов, требуемых Законодательством и правилами, установленными Банком.

#### **4.1. Banking Services**

##### **4.1.1 General Rules of Opening Accounts**

- (a) The Bank opens and keeps Accounts in the name of a Client on the grounds of a bank account agreement with respect to the relevant Current Account, entered into by the Client with the Bank.
- (b) The Bank opens an Account only upon presentation of the documents required under the Law and the rules established by the Bank.

##### **4.1.2. Расчетный счет**

- (a) Банк открывает Расчетные счета в российских рублях и основных иностранных конвертируемых валютах – долларах США и евро. Банк может вводить условие поддержания минимального остатка на Расчетном счете.
- (b) Все операции по Расчетному счету производятся в той валюте, в которой был открыт такой Счет.
- (c) Любые платежи, переводы и другие операции, результатом которых может стать овердрафт по Счету Клиента, производятся только при наличии дополнительного письменного соглашения между Банком и Клиентом об овердрафте.
- (d) Расчетные счета для Клиентов – кредитных организаций открываются в форме «корреспондентского счета».
- (e) Закрытие Расчетного счета может происходить по инициативе Клиента или Банка в соответствии с Законодательством и договором банковского счета в отношении соответствующего Расчетного счета.

##### **4.1.2 Current Account**

- (a) The Bank opens Current Accounts in Russian roubles and main foreign convertible currencies: US dollars and euros. The Bank may pose a condition for a minimum balance on the Current Account.
- (b) All operations on the Current Account shall be effected in the currency in which the Account was opened.
- (c) Any payments, transfers or other operations, as a consequence of which the Account of the Client may turn in overdraft, shall be effected only in the existence of an additional agreement in writing between the Bank and the Client on overdraft.
- (d) The Current Accounts for the clients - credit organizations shall be opened in form of "correspondent account".
- (e) The closing of a Current Account can be undertaken at the initiative of the Client or of the Bank in accordance with the Law and the bank account agreement with respect to the relevant Current Account.

#### 4.1.3. Безналичные операции. Платежные поручения и банковские переводы

- (a) Безналичные переводы осуществляются Банком на основании надлежащим образом заполненного Клиентом письменного платежного поручения.
- (b) Банк может производить безакцептное списание (прямое дебетование) средств с Расчетного счета Клиента без его дополнительного согласия только в следующих случаях:
  - (i) возмещение подлежащих уплате сумм, комиссий и понесенных расходов в связи с Услугами, предоставленными Клиенту Банком / через Банк;
  - (ii) окончательный расчет по платежам, произведенным с использованием чека или иным образом, а также по платежам подлежащих уплате процентов, результатам платежных операций, неттингу или зачету;
  - (iii) исправление очевидных технических ошибок в записях по Счету Клиента;
  - (iv) арест, наложенный на имущество или списание средств по поручению компетентного органа;
  - (v) выплата суммы по платежному требованию, ранее одобренному Клиентом;
  - (vi) другие случаи, предусмотренные Законодательством, соответствующим Соглашением или настоящими Условиями.
- (c) Все платежные поручения должны представляться в Банк Клиентом через его уполномоченных представителей в соответствии с формами, утвержденными Банком в соответствии с требованиями Центрального банка Российской Федерации.

#### 4.1.3 Non-cash Operations. Payment Orders and Bank Transfers

- (a) Non-cash transfers are effected by the Bank on the grounds of a duly completed written payment order by the Client.
- (b) The Bank may debit any Current Account of the Client without its any additional consent (direct debit) only in the following circumstances:
  - (i) reimbursement of amounts due, fees and expenses incurred for Services provided to the Client by/through the Bank;
  - (ii) final settlement of payments made by cheque or otherwise, and also any payments of due debit interest, results of payment operations, netting or set-off;
  - (iii) correction of obvious technical errors made in the entries in the Client's Account;
  - (iv) under a distraint imposed or payment order issued by a competent authority;
  - (v) payment of a collection under a payment request previously approved by the Client;
  - (vi) other cases provided for by the Law, the relevant Agreement and these Conditions.
- (c) All payment orders ought to be submitted to the Bank by the Client through its authorized representatives, in forms approved by the Bank in accordance with the requirements of the Central Bank of the Russian Federation.



- |   |   |
|---|---|
| <p>(d) Платежные поручения и инструкции должны быть подписаны уполномоченными представителями Клиента, в том числе с использованием электронных средств (если это приемлемо для Банка). Подписи, совершенные от имени Клиента, должны сопровождаться (в соответствующих случаях) печатью Клиента.</p>   | <p>(d) Orders for payment and payment instructions must be signed by the by duly authorized representatives of the Client, including by electronic means (if it is acceptable for the Bank). Signatures on behalf of the Client, ought to be accompanied by the Client's seal (if applicable).</p>  |
| <p>(e) Независимо от любых положений настоящих Условий, Клиент, в соответствии со статьей 847 и статьей 854 Гражданского кодекса, настоящим безотзывно уполномочивает Банк, без необходимости получения каких-либо дальнейших или дополнительных указаний или согласия Клиента, дебетовать средства, причитающиеся Банку от Клиента в соответствии с любым Соглашением, с любого Счета Клиента, открытого в Банке в соответствующей валюте.</p> | <p>(f) Notwithstanding any provisions hereof, the Client in accordance with Article 847 and Article 854 of the Civil Code, hereby irrevocably authorises the Bank, without the necessity of receiving any further or additional instructions or Client's accept, to withdraw funds due to the Bank from the Client under any Agreement from any Client's Accounts in the relevant currency, maintained with the Bank.</p> |

#### 4.1.4. Кредиты

- (a) Банк предоставляет различные виды кредитов, включая овердрафты на основании заявки Клиента и надлежащим образом заключенного в письменной форме кредитного Соглашения.
- (b) Банк принимает решение о предоставлении кредита по каждому случаю в отдельности после детального анализа всех обстоятельств и рисков сделки, финансирование которой предполагается, предоставленного обеспечения, финансового, экономического и юридического состояния Клиента и в строгом соответствии с существующими внутренними правилами Банка о кредитовании.
- (c) С учетом положений соответствующего кредитного Соглашения, предоставление кредитов не носит обязательного характера, и никакое положение настоящих Условий не должно толковаться как обязательство Банка предоставить Клиенту какой-либо кредит; Банк не несет ответственности за любые

#### 4.1.4 Credit Facilities

- (a) The Bank provides various types of credit facilities, including overdraft on the grounds of a client's request and duly concluded credit Agreement in writing.
- (b) The Bank shall make decision on a case-by-case basis about the granting of a credit facility after a detailed analysis of all circumstances and risks of the deal to be financed, the collateral provided, the financial, economic and legal status of the Client and in strict compliance with the existing internal banking rules of the Bank on lending.
- (c) Subject to the terms of the relevant credit Agreement, credit facilities are of an uncommitted nature and nothing herein shall be construed so as to require the Bank to make any loan to the Client and the Bank shall not be liable for any losses which the Client may incur as a result of the Bank's

убытки, которые может понести Клиент в результате отказа Банка предоставить какие-либо суммы по кредитному Соглашению.

refusal to grant any amounts under the credit Agreement.

#### 4.1.5. Аккредитивы и гарантии

- (a) При передаче распоряжения об открытии аккредитива Клиент должен предоставить ясные, точные и исчерпывающие указания относительно способа и формы выставления аккредитива, условий платежа и акцепта.
- (b) Банк не вправе осуществлять платеж в случае предоставления ненадлежащих документов, не соответствующих условиям аккредитива, за исключением случаев, когда Клиент дает Банку в письменной форме определенное указание принять представленные документы в том виде, в каком они есть, и осуществить платеж, и Банк принимает такое указание. Клиент безусловно соглашается возместить Банку любой ущерб, понесенный Банком вследствие исполнения таких указаний Клиента.
- (c) Предоставление любой гарантии осуществляется в соответствии с условиями и положениями, заявленными Клиентом в форме заявления о предоставлении банковской гарантии.
- (d) Если Банк осуществляет платеж на основании гарантии, предоставленной по указанию Клиента, Клиент обязан по первому требованию Банка возместить Банку сумму платежа по такой гарантии.

#### 4.1.6. Сделки с иностранной валютой

- (a) Банк покупает и продает иностранную валюту на Счет / со Счета, за рубли или другую иностранную валюту по курсу покупки или продажи, действующему на дату покупки или, соответственно, продажи, или определяемому в иную дату.

#### 4.1.5 Letters of Credit and Guarantees

- (a) In case of order for opening a letter of credit the Client shall provide clear, exact and exhaustive instructions concerning the mode and form of issuing the letter of credit, the conditions of payment and acceptance.
- (b) The Bank shall not effect payment in case of presentation of irregular documents that fail to meet the conditions of the letter of credit, unless the Client explicitly instructs the Bank in writing to accept the submitted documents such as they are, and to effect the payment and the Bank accepts such instruction. The Client unconditionally accepts to indemnify the Bank for any damage incurred by the Bank as a consequence of the fulfillment of such instruction of the Client.
- (c) The issuance of any guarantee is subject to the terms and conditions stated by the Client in the application form for issuing a bank guarantee.
- (d) If the Bank effects a payment on the basis of a guarantee issued at Client's instructions, the Client, at Bank's first demand, shall reimburse the Bank.

#### 4.1.6 Foreign Exchange Transactions

- (a) The Bank buys or sells foreign currency from/to Account, against roubles or other foreign currency at the 'buy' rate or 'sell' rate valid for the date of the purchase or sale, respectively, or otherwise.
- (b) At its own discretion the Bank may conclude deals also in currencies not

- (b) Банк может по своему усмотрению заключать сделки и в других валютах, не включенных в список валют, с которыми Банк совершает сделки на постоянной основе.
  - (c) Банк не обязан заключать валютные сделки.
  - (d) Курс обмена валют, указанный дилером Банка для какой-либо конкретной сделки, действителен в течение срока, указанного дилером в момент передачи этой информации Клиенту. Если такой срок не указан, курс обмена валют перестает действовать, если Клиент не заявляет о своем согласии с ним немедленно.
  - (e) Сделки, переговоры относительно которых ведутся по телефону, считаются заключенными и имеющими обязательную силу для Сторон с того момента, когда Стороны письменно подтвердили достигнутое ими устное соглашение относительно таких условий сделки, как: (i) сумма и валюта, покупаемая у Клиента / продаваемая Клиенту; (ii) курс покупки или, соответственно, курс продажи (курс обмена валют); и/или (iii) дата (даты) валютирования; и/или (iv) иные условия, которые Стороны определяют в качестве существенных применительно к той или иной валютной сделке.
  - (f) Немедленно после достижения по телефону устного соглашения относительно существенных условий сделки, и не позднее окончания рабочего дня, в который Банк и Клиент согласовали между собой существенные условия сделки, Клиент предоставляет Банку по почте, по факсу или в электронной форме, письменное подтверждение сделки, подписанное лицами, имеющими соответствующие полномочия. Банк не обязан осуществлять платеж на основании устной договоренности о заключении сделки до получения от Клиента письменного подтверждения, приемлемого для Банка по форме и содержанию.
- indicated in the list of currencies regularly traded by the Bank.
  - (c) The Bank has no obligation to conclude a foreign exchange deal.
  - (d) An exchange rate quoted by the dealer of the Bank for a given deal, shall be valid for the term indicated by the dealer at the moment of communicating this information to the Client. If no term is indicated, the exchange rate ceases to be valid if the Client fails to accept it immediately.
  - (e) Transactions negotiated by telephone are considered concluded and are binding upon the Parties as from the moment they have confirmed in written of achieving a verbal agreement concerning the following conditions of the deal: (i) the amount and currency purchased or sold from/to the Client; (ii) the 'buy' rate, respectively the 'sell' rate (the exchange rate); and/or (iii) the value date(s); and/or (iv) any other conditions, which are determined by the Parties as the such of the relevant foreign exchange transaction.
  - (f) Immediately upon verbal agreement with respect to the material terms of a deal by telephone and not later than by the end of the working day in which the material terms of the deal are agreed between the Bank and the Client, the Client shall submit to the Bank a written confirmation of the deal either by mail, by fax or in electronic form, signed by authorized persons. The Bank shall have no obligation to effect payment under a verbal deal before receiving a written confirmation from the Client in form and substance acceptable for the Bank.

#### 4.1.7. Депозитные сделки

#### 4.1.7 Deposit Transactions

- (a) Клиент может в любое время заключить с Банком депозитную сделку при условии, что Клиент представил Банку соответствующее письменное заявление, приемлемое для Банка по форме и содержанию. Заявление должно содержать такие существенные условия депозитной сделки как: (i) сумма и валюта депозита; (ii) даты размещения и возврата депозита; (iii) процентная ставка; и (iv) реквизиты платежа, предварительно согласованные с Банком и образующие вместе с настоящими Условиями депозитное соглашение. Заявление должно быть письменно подтверждено Банком.
- (a) The Client may at any time enter into a deposit transaction with the Bank provided that the Client has delivered to the Bank the relevant written application in form and substance acceptable for the Bank. The application shall include the following conditions of the deposit transaction: (i) the sum and currency of the deposit; (ii) deposit placement and payback dates; (iii) interest rate; and (iii) the payment details, preliminary agreed by the Bank and together with these Conditions shall constitute the deposit agreement. The application shall be confirmed by the Bank in writing.
- (b) В качестве альтернативы Банк может направить Клиенту письменное предложение (включая, среди прочего, путем направления заявления посредством системы S.W.I.F.T.) относительно любого депозита, содержащее существенные условия депозитной сделки, и факт перевода Клиентом средств Банку в соответствующей сумме и валюте для помещения на депозит рассматривается Банком как подтверждение принятия Клиентом существенных условий депозита.
- (b) Alternatively, the Bank may provide the Client with written offer (including but not limited to the applications sent by S.W.I.F.T. system) with respect to any deposit, containing the conditions of the deposit transaction and the fact of transferring of the funds by the Client to the Bank in the relevant amount and currency for the deposit placement shall be considered by the Bank as the confirmation of acceptance by the Client with conditions of the deposit.
- (c) Банк и Клиент могут также заключить отдельное депозитное соглашение, содержащее дополнительные условия и / или порядок размещения средств на депозиты.
- (c) The Bank and the Client may also enter into the separate deposit agreement, containing the additional conditions and/or procedure for the deposit placements.
- (d) Размещение средств на депозит в соответствии с условиями депозитной сделки, заключенной между Банком и Клиентом, может быть осуществлено Банком посредством дебетования Расчетного счета Клиента, открытого в валюте депозита, или получения средств на корреспондентский счет Банка с расчетного счета Клиента, открытого в любом другом банке.
- (d) The placement of a deposit in terms of any deposit transaction entered into by the Bank and the Client might be performed by the Bank through debiting of the Current Account of the Client opened in the currency of the deposit or the receipt of the funds on the correspondent account of the Bank from the current account of the Client opened with any other bank.
- (e) Банк открывает депозитные счета для депонирования средств Клиента и для целей бухгалтерского учета.
- (e) The Bank opens deposit accounts for the depositing of funds of the Client and accounting purposes.

## 4.2. Услуги на рынке ценных бумаг

Банк как профессиональный участник рынка ценных бумаг может предоставлять Клиенту дилерские и любые другие услуги, на предоставление которых у него есть лицензия. Основные положения и существенные условия предоставления услуг на рынке ценных бумаг должны соответствовать Законодательству и внутренним процедурам Банка и должны быть согласованы путем подписания отдельного Соглашения.

## 4.3. Сделки с производными финансовыми инструментами

- (a) Банк может предложить Клиенту заключить сделки с производными финансовыми инструментами, операции с которыми производятся (i) на фондовой бирже или (ii) на внебиржевых финансовых рынках (внебиржевые сделки).
- (b) При заключении сделок с производными финансовыми инструментами, операции с которыми производятся на фондовой бирже, Стороны обязаны также соблюдать правила и внутренние положения такой фондовой биржи и ее клиринговой системы.
- (c) При заключении внебиржевых сделок Банк и Клиент должны использовать в качестве основы типовые договоры Банка и/или стандартную документацию, разработанную в рамках совместной инициативы Ассоциации российских банков, Российской национальной ассоциации участников фондового рынка и Национальной валютной ассоциации, и в значительной мере основанную на стандартных документах, изданных Международной ассоциацией свопов и деривативов (ISDA), которые используются в большинстве сделок с производными финансовыми инструментами на международных финансовых рынках.

## 4.4. Консалтинг и рекомендации

## 4.2. Services on the Securities Market

The Bank as a professional participant in the securities market may provide the Client with dealership and any other services to which the Bank is duly licensed. The principles and essential terms of the services on the securities market shall be based in accordance with the Law, internal procedures of the Bank and agreed by entering into the specific Agreement.

## 4.3. Derivative Transactions

- (a) The Client may be offered by the Bank to enter into derivative transactions traded (i) through a stock exchange or (ii) in over-the-counter financial markets (OTC Transactions).
- (b) In case if entering into derivative transactions traded through a stock exchange, the Parties shall comply additionally with rules and internal provisions of the stock exchange and its clearing system.
- (c) In case of entering into OTC Transactions, the Bank and the Client shall perform their business activity on the basis of the templates of the Bank and/or the standard documentation, which has been developed through a joint initiative organised by the Association of Russian Banks, the Russian National Association of Securities Markets Participants and the National Foreign Exchange Association and significantly draws upon the standard documents published by the International Swaps and Derivatives Association Inc. (ISDA) used for the majority of derivatives transactions on international financial markets.

## 4.4. Consultancy and Advisory

Банк не оказывает консультационные услуги и не дает рекомендации при оказании Услуг и может не рассматриваться в качестве аудиторской организации в соответствии с определением, содержащимся в статье 3 Федерального закона № 307-ФЗ «Об аудиторской деятельности» от 30 декабря 2008 года и/или в качестве финансового консультанта на рынке ценных бумаг или инвестиционного советника в соответствии с определением, содержащимся в статье 2 Федерального закона № 39-ФЗ «О рынке ценных бумаг» от 22 апреля 1996 года, и/или в качестве независимого оценщика в соответствии с определением, содержащимся в Федеральном законе № 135-ФЗ «Об оценочной деятельности в Российской Федерации» от 29 июля 1998 года.

The Bank does not provide consultancy services or recommendations when rendering the Services and shall not be considered as an audit organization as defined in Article 3 of Federal Law No 307-FZ “On Audit Activity” dated December 30, 2008 and/or a financial adviser on the securities market or investment counsel as defined in Article 2 of Federal Law No 39-FZ “On Securities Market” dated April 22, 1996, and/or as an independent appraiser as defined in Federal Law No. 135-FZ “On Appraisal Activity in the Russian Federation” dated July 29, 1998.

## **5. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА, ЗАТРАТЫ И ЗАЧЕТЫ**

## **5. BANK REMUNERATION, COSTS AND SET-OFF**

### **5.1. Вознаграждение Банка**

### **5.1. Bank’s Remuneration**

- (a) Сборы, комиссии и иные вознаграждения, взимаемые Банком, указаны в тарифах сборов и комиссий Банка (в дальнейшем именуемых «Тарифы»). Клиент может получить копию Тарифов в помещении Банка или у уполномоченных сотрудников Банка в часы работы Банка.
- (b) Банк оставляет за собой право изменять процентные ставки, сборы, комиссии и другие вознаграждения в любое время по своему исключительному усмотрению.
- (c) Вознаграждение, указанное в действующих Тарифах Банка, применяются, если нет иной договоренности между Сторонами и это не противоречит действующему Законодательству. Если Клиент запрашивает предоставление Услуг, не включенных в Тарифы, Банк имеет право устанавливать вознаграждение за предоставление таких Услуг по своему усмотрению.

- (a) The fees, commissions and other remuneration applied by the Bank are indicated in the tariff on fees and commissions of the Bank (the “Tariff”). The Client can receive a copy of the Tariff in the premises of the Bank or from its authorized employees during the working hours of the Bank.
- (b) The Bank reserves for itself the right to alter the interest rates, the fees, commissions and other remuneration at any time, at the exclusive discretion of the Bank.
- (c) The remuneration indicated in the valid Tariff of the Bank is applied insofar as not agreed otherwise by the Parties and is not restricted by the Law. The Bank is entitled to decide when determining the remuneration for services requested by the Client, that are not included in the Tariff.

- |   |   |
|---|---|
| <p>(d) Если между Банком и Клиентом нет специального Соглашения, и в Тарифах нет определенного указания на вознаграждение за какую-либо предоставленную Услугу, Банк имеет право определять причитающееся ему вознаграждение в соответствии с преобладающими рыночными условиями или деловой практикой.</p> | <p>(d) If no special Agreement exists between the Bank and the Client and the remuneration for a rendered service is not explicitly indicated in the Tariff, the Bank is entitled to determine the due remuneration in conformity with the prevailing market conditions or the commercial practice.</p> |
| <p>(e) Если определено не указано или не согласовано иное, расчет процентной ставки производится на основе продолжительности года, равной 365 (366) дням, то есть, на основе фактически прошедшего количества дней в календарном году.</p>  | <p>(e) If not explicitly indicated or agreed otherwise, the calculation of the interest rate shall be done on a basis of 365 (366) days, i.e. on a basis of the actually elapsed days for a calendar year.</p>  |
| <p>(f) Если проценты, начисленные на Счет Клиента, подлежат обложению налогом, налог рассчитывается и удерживается Банком в день уплаты процентов в соответствии с Законодательством.</p>   | <p>(f) In the event that the interest calculated on the account of the Client is subject to taxation, the tax shall be calculated and withheld by the Bank on the day of payment of the interest in conformity with the Law.</p>  |

## 5.2. Затраты, относимые на счет Клиента

- (a) На счет Клиента относятся все затраты, понесенные Банком по распоряжению Клиента при исполнении поручений Клиента или в интересах Клиента, а также затраты, понесенные при принятии обеспечения, управлении обеспечением, прекращении обеспечения и/или реализации обеспечения, включая, среди прочего: налоги, подлежащие уплате Клиентом; расходы, связанные с исполнением судебного запрета, решения налогового органа или другого органа, имеющего соответствующие полномочия; государственные и нотариальные пошлины; затраты на страхование; складские расходы; затраты на оплату услуг оценщиков, юристов и т.д.
- (b) Если нет договоренности об ином, Расчетный счет Клиента дебетуется на сумму соответствующих процентов, сборов, комиссий и расходов по каждой операции, в конце каждого календарного месяца или в день закрытия Расчетного счета.

## 5.2. Costs at the Expense of the Client

- (a) The Client shall bear at its own expense all costs incurred by the Bank at the order of the Client in implementation of Client instructions, or in the interest of the Client, as well as upon the acceptance, management, release and/or realization of collateral, including but not only: taxes due by the Client, expenses for payment at the injunction of a judge of execution, tax authority or another empowered body, state and notarial fees, insurance costs, warehouse charges, fees for evaluation, lawyers' fees, etc.
- (b) Unless agreed otherwise, the Current Account of the Client shall be debited with the respective interest, fees, commissions and expenses for any operation, at the end of each calendar month or on the day of closing the Current Account.

### 5.3. Зачет требований, неттинг и удержание

- (a) Банк может без дополнительного на то согласия Клиента производить зачет любых своих требований к Клиенту против требований, которые имеются у Клиента к Банку в соответствии с какими-либо Соглашениями. В результате такого зачета уплате подлежит только разница между суммами обязательств Сторон. Клиент может производить зачет своих требований к Банку против требований Банка к Клиенту только при условии дополнительного письменного согласия Банка на зачет соответствующих требований.
- (b) Неттинг в отношении любой суммы по условиям какой-либо сделки с производными финансовыми инструментами может быть произведен Банком в процессе ведения обычной деятельности согласно соответствующему Соглашению.
- (c) В случае неисполнения Клиентом своих обязательств по какому-либо Соглашению Банк имеет право удержания в отношении любых активов, ценных бумаг и денежных средств Клиента, находящихся у Банка.

### 6. ОБЕСПЕЧЕНИЕ

- (a) Банк может потребовать от Клиента предоставления обычно используемых на практике видов обеспечения по любым требованиям, которые могут возникнуть из банковских отношений, даже если эти требования являются обусловленными. При увеличении объема обязательств Клиента Банк вправе потребовать от Клиента изменения обеспечения (по составу и / или по количеству).
- (b) Если после возникновения требований к Клиенту Банк первоначально не воспользовался, полностью или частично, своим правом требования к Клиенту о предоставлении или увеличении

### 5.3. Set-off, Netting and Withholding

- (a) The Bank without any additional acceptance from the Client may set-off any of its claims to the Client against the claims the Client may have to the Bank under any Agreements. As a result of such set-off, only the difference between the amounts of liabilities of each of the Parties shall be payable. The Client may set-off its claims to the Bank against the claims of the Bank to the Client only if the Bank additionally confirms such right with respect to the relevant claims in written.
- (b) Netting of any amount in terms of any derivative transaction is possible for the performance by the Bank in ordinary course of its business in accordance with the relevant Agreement.
- (c) The Bank shall have the right of withholding in respect of any assets, securities and cash of the Client held by the Bank in the event of the Client's failure to discharge its obligations under any Agreement.

### 6. COLLATERAL

- (a) The Bank may demand that the Client provide the usual forms of collateral for any claims that may arise from the banking relationship, even if such claims are conditional. In case of increasing of the liability of the Client, the Bank is entitled to demand the Client to change the collateral (the substance and/or the quantity).
- (b) If the Bank, upon the creation of claims against the Client, has initially dispensed wholly or partly with demanding that collateral be provided or increased, it may nonetheless make such a demand at a later time.



обеспечения, он может, несмотря на это, предъявить такое требование позднее.

- (c) В случае реализации обеспечения Банк может выбирать, какие из объектов, входящих в состав обеспечения, подлежат реализации. При реализации обеспечения и выборе объектов для реализации Банк учитывает законные интересы Клиента и третьих лиц, предоставивших обеспечение в отношении обязательств Клиента.

(c)

In case of realization, the Bank may choose between several collateral items. When realizing collateral and selecting the items to be realized, the Bank shall take into account the legitimate concerns of the Client and any third party who may have provided collateral for the obligations of the Client.

## 7. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

- (a) Банк может прекратить действие любого Соглашения без согласия Клиента, при условии, что Законодательство и / или Соглашение не налагают в этом случае каких-либо ограничений. В таком случае Банк направляет Клиенту в разумный срок уведомление о прекращении действия соответствующего Соглашения.

- (b) Действие финансовых и иных обязательств, для которых не установлен определенный срок и не существует положений, регулирующих прекращение их действия, может быть прекращено Банком в любое время по его письменному требованию. При осуществлении этого права Банк будет в должной мере учитывать законные интересы Клиента.

## 7. TERMINATION

- (a) The Bank may terminate any particular Agreement without any consent of the Client provided that there are no Law and/or Agreement restrictions in respect to the relevant case. The Bank shall notify the Client about termination in such a case within reasonable time period.

- (b) Obligations and commitments for which neither a fixed term nor a termination provision has been agreed may be terminated at any time by the Bank upon its written demand. When exercising this right of termination, the Bank shall give due consideration to the legitimate concerns of the Client.

## 8. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ

- (a) Настоящие Условия подлежат регулированию и толкованию в соответствии с законами Российской Федерации.

- (b) За исключением случаев, прямо предусмотренных Законодательством и/или соответствующим Соглашением, все споры, возникающие между Сторонами, подлежат передаче на рассмотрение в Арбитражный суд города Москвы.

- (c) В любом арбитражном разбирательстве свидетельство Банка или выписка из учетных документов Банка относительно какой-либо суммы, подлежащей уплате

## 8. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

- (a) These Conditions shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of the Russian Federation.

- (b) Except for the cases directly provided by Law and/or the relevant Agreement, all disputes arising between the Parties shall be referred to the Arbitrazh Court of the City of Moscow.

- (c) In any arbitration proceedings, a certificate of the Bank or an extract from the Bank's records in respect of any amount due by the

Клиентом Банку, является, при отсутствии доказательств об обратном, доказательством правильности такой суммы.

Client to the Bank shall be prima facie evidence of such amount.

(d) Стороны соглашаются, что досудебный порядок урегулирования споров, указанный в части 5 статьи 4 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации, к спорам, вытекающим из данного Договора, не применяется.

(d) The Parties agree that pre-court procedure for dispute resolution as mentioned in part 5 of article 4 of the Arbitrazh Procedure Code of the Russian Federation shall not apply to disputes arising out of this Agreement.

## 9. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## 9. MISCELLANEOUS

(a) Неисполнение какой-либо из Сторон своих обязательств в соответствии или в связи с настоящими Условиями и/или каким-либо Соглашением не ведет к прекращению действия настоящих Условий и/или, соответственно, Соглашения.

(a) Failure by any Party to discharge its obligations under or in connection with these Conditions and/or any Agreement shall not result in the termination of these Conditions.

(b) Клиент может уступить свои права и обязательства по какому-либо Соглашению только с предварительного письменного согласия Банка. Однако, в пределах допустимых применимым Законодательством, Банк может уступить свои права и относящиеся к ним обязательства по любому Соглашению в пользу любой третьей стороны без такого предварительного согласия Клиента.

(b) The rights and obligations under any Agreement may be assigned by a Client only with prior written consent of the Bank. However, to the extent permitted by the applicable Law, the Bank may assign its rights and any related obligations under any Agreement in favor of any third person without such prior consent of the Client.

(c) Если какие-либо положения настоящих Условий являются или становятся незаконными, недействительными или не могут быть принудительно исполнены в каком бы то ни было отношении в какой-либо юрисдикции, это не отражается на законности, действительности и возможности принудительного исполнения любого другого положения настоящих Условий, и такие незаконные, недействительные или не имеющие возможности принудительного исполнения положения изменяются и применяются таким образом, чтобы быть максимально близкими к тем экономическим целям, которых намеревались достичь Стороны, принимая настоящие Условия.

(c) If any provisions of these Conditions are or become illegal, invalid or unenforceable in any jurisdiction and in any respect, this shall not affect the legality, validity or enforceability of any other provision hereof, and such illegal, invalid or unenforceable provisions shall be revised and applied so that they be as close as possible to the economic purposes which the Parties intended to achieve when they entered into these Conditions.

- (d) Настоящие Условия вступают в силу с даты, в которую Клиент присоединяется к Условиям путем подписания Соглашения и действуют без ограничения срока. Каждая из Сторон настоящих Условий вправе прекратить их действие по своему единоличному усмотрению, с направлением другой Стороне письменного уведомления не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения их действия. Прекращение действия настоящих Условий не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств, возникших до даты прекращения действия настоящих Условий. Прекращение действия настоящих Условий не ведет к возникновению у Сторон права требовать досрочного исполнения Соглашений или иных, заключенных в соответствии с ними сделок.
- (d) These Conditions shall come into force from the date of accession of the Client by way of execution of the Agreement and is made for an indefinite period. Any Party hereto shall be entitled to terminate these Conditions at its sole discretion with a written notice to the other Party at least thirty (30) calendar days before the expected date of termination. Termination of these Conditions shall not relieve the Parties from the discharge of the obligations incurred before such termination. Termination of these Conditions shall not entitle the Parties to demand an early execution of the Agreements or transactions concluded hereunder.
- (e) Настоящие Условия рассматриваются как договор присоединения (статья 428 Гражданского кодекса), заключенный Клиентом в ходе его предпринимательской деятельности. Подписывая настоящие Условия, Клиент подтверждает, что он понимает каждое содержащееся в них заявление и условие и согласен с ним.
- (e) These Conditions shall be considered as the “contract of accession” (Article 428 of the Russian Civil Code) entered into by the Client in terms of its entrepreneurial activity. The Client by signing hereof confirms its understanding and acceptance with respect to each statement and condition provided hereby.
- Клиент настоящим подтверждает, что настоящие Условия не лишают Клиента прав, обычно предоставляемых в соответствии с договорами такого типа, не исключают и не ограничивают ответственность Банка в случае нарушения обязательств и не содержат других положений, обременительных для Клиента, с которыми он, исходя из своих обоснованных интересов, не согласился бы, если бы имел возможность участвовать в определении настоящих Условий.
- The Client hereby confirms that these Conditions do not deprive the Client of rights usually given under contracts of such a type, do not exclude and limit the liability of the Bank for the violation of obligations and do not contain other terms burdensome for the Client, that it, on the basis of its reasonably understood interests, would not have accepted if it had the possibility of participating in the determination of these Conditions.
- (f) Настоящие Условия составлены на русском языке с приложением перевода на английский язык исключительно для информационных целей. В случае каких-либо расхождений между текстом на русском языке и переводом на английский язык или различного толкования
- (f) These Conditions are made in Russian with an English translation for information purposes only. In case of any inconsistency between the Russian language version and the translation into English language or a difference in the interpretation thereof, the Russian version shall prevail.

указанных текстов действует и имеет  
преимущественную силу текст на русском  
языке.